

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

«06» июля 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.05.04 УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2016

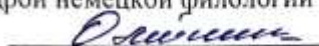
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Программу составил(и):
Чале З.И., ст.преп., канд.филол.н.



Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 12 «07» июня 2016г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 10 «10» июня 2016г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода
Дармодехина А.Н.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «29» июня 2016г.

Председатель УМК факультета РГФ
Маркова Л.Ф., канд.филол.наук, доцент



Рецензенты:

Дубинина И.А., канд. филол.н., доцент кафедры французской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени
И.Т. Трубилкина»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цели освоения дисциплины.

- обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым иностранным языком следующие виды перевода: абзацно - фразовый последовательный и синхронный;
- подготовить бакалавров, способных осуществлять качественный устный перевод в процессе разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачами курса являются:

- обучить использовать в профессиональных целях те знания, которые уже имеются;
- обучить переводить с листа с немецкого языка на русский и с русского на немецкий тексты (с предварительной подготовкой или без нее в зависимости от сложности текста);
- развивать умение выполнять устный односторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского на немецкий (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- сформировать умение выполнять устный двусторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков оригинала);
- приступить к освоению начальных навыков синхронного перевода по мере формирования у студентов навыков последовательного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (практический курс второго иностранного языка, теория перевода, практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык, письменный перевод со второго иностранного языка на русский).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК-9, ПК-12).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в	закономерности построения правильных осмысленных речевых	обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных	навыками участия в деловых переговорах, конференциях,

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-12	переводе и способностью применять основные приемы перевода	отрезков на немецком языке, как в повседневном, так и в профессионал ьном плане;	ьных сферах; выполнить функции посредника в сфере межкультурно й коммуникации ;	симпозиумах, семинарах с использование м нескольких рабочих языков; применением тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурно й коммуникации ;
		способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	специфику разговорно- бытового и профессионал ьного коммунициро вания в немецкоговор ящей среде; основы немецкоязычн ой культуры и традиции; разные виды дискурса; родственные связи изучаемого иностранныго языка и его типологическ их соотношений с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития; основы	использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимальног о коммуникатив ного эффекта; проводить информацион но-поисковую деятельность, направленную на совершенство вание профессионал ьных умений в области перевода;	навыками проведения информацион но-поисковой деятельности, направленной на совершенство вание профессионал ьных умений в области межкультурно й коммуникации ; способами применения средств информацион ной поддержки лингвистическ их областей знания;

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			страноведения (истории, культуры, политики и т.д.) страны (стран) изучаемого языка.		

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			7
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		35.8	35.8
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		3	3
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		12.8	12.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36.2	36.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7

1.	Деловая устная коммуникация	12	-	-	6	6
2.	Общественно-политическая тематика	14	-	-	8	6
3.	Природоохранная деятельность	14	-	-	6	8
4.	Социально-экономические проблемы	14	-	-	6	8
5.	Культура и традиции	15.8	-	-	8	7.8
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Деловая устная коммуникация Различия в реальной действительности, отражающие специфику жизни, традиций, и пр.; особенности языковой картины мира, отражающие обыденные представления и заблуждения носителей языка о мире; культурные знания в широком смысле.	Контрольные работы
2.	Общественно-политическая тематика Актуальные общественные проблемы; события и новости в политической среде.	Контрольная работа; дискуссия
3.	Природоохранная деятельность Мировые вопросы экологии; Экология и животный мир.	Контрольная работа; дискуссия
4.	Социально-экономические проблемы Общество, культура, личность; религия и общественный строй.	Контрольная работа
5.	Культура и традиции Традиционная и современная культура; история и культура России и Германии.	Контрольная работа; дискуссия

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала, подготовка к контрольной работе	- Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык [Текст]: курс для начинающих: учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. - Изд. 2-е, расшир. и доп. - Санкт-Петербург: ИнТязиздат, 2005. - 281 с. - (Специальная литература по иностранным языкам). - ISBN 5-98910-009-4 - Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: учебное пособие по немецкому языку для студентов вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 240 с. - ISBN 5982270474

2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка к контрольной работе)	1. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык [Текст]: курс для начинающих: учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. - Изд. 2-е, расшир. и доп. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2005. - 281 с. - (Специальная литература по иностранным языкам). - ISBN 5-98910-009-4 2. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие./И.С. Алексеева. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 112с. – (Специальная литература по иностранным языкам). – ISBN 5-98910-013-2.
3.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка к контрольной работе и к дискуссии)	1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий./Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкарров. – СПб.; Антология, 2007. – 560с.
4.	Проработка учебного (теоретического) материала, подготовка к контрольной работе	1. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст]: учебное пособие по немецкому языку для студентов вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 240 с. - ISBN 5-98227-047-4
5.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка к контрольной работе и к дискуссии)	1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода. Учебное пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий./Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкарров. – СПб.; Антология, 2007. – 560с.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, интенсивностью, диалогичностью, модульностью, межпредметностью, креативностью.

Используются также различные формы образовательных технологий: для поиска информации в электронном каталоге библиотек учебных заведений страны изучаемого языка; в Internet с применением браузеров типа InternetExplorer, MozillaFirefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT), с использованием электронных словарей (AbbyLingvo 11.0.) и их последующего анализа

под руководством преподавателя. Программно-прикладные электронные средства обеспечивают:

- наглядность;
- мотивацию студентов к изучению новой области знаний;
- самостоятельность нахождения нового или справочного материала.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в конце каждой указанной в п.2.3.3. темы, когда проводится контрольная работа, являющаяся проверкой того, как студенты усвоили и закрепили слова и основные переводческие трансформации, изученные в рамках данной темы. Для этого студентам предлагаются контрольные работы, даются тексты для их устного перевода с листа с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык, а также предлагается текст для перевода с плёнки.

Варианты контрольных работ (промежуточный контроль)

1.Переведите с листа с немецкого языка на русский язык статью /с русского на немецкий язык статью / аудиостатью с немецкого языка на русский «...» – <http://www.deutschlandfunk.de/> / <http://www.deutsche-welle.de> не старше 6 месяцев

(кодверяемой компетенции – ПК-9, ПК-12)

Примерные задания для контрольной работы

Тема 1 Деловая устная коммуникация

Контрольная работа

1.Реплики телефонного разговора перепутались. Восстановите правильный порядок.

Sehr geehrte Damen und Herren,

1.mit dem Versicherungsschein
Nr.345823 habe ich

a auf mein Konto bei der Postbank
Nr.8096927, BZL. 370 100 50

2.Während meines Urlaubs in Mallorca
litt ich unter Durchfall und Übelkeit

b verschrieb mir entsprechende
Medikamente

3.Der behandelte Arzt stellte eine
Gastroenteritis fest und

c sende ich Ihnen hier in Anlage.

4.Die Arztrechnung, das Rezept und
die Quittung der Apotheke

d bei Ihrer Gesellschaft eine
Auslandsrankenversicherung

5.Den Versicherungsschein füge ich

e musste daher einen Arzt aufsuchen.

6. Bitte erstatten Sie mir vertragsgemäß
die Krankheitskosten.

f ebenfalls diesem Schreiben bei.

Mit freundlichen Grüßen

2. Какое слово лишнее?

- 1. zustimmen akzeptieren stornieren

- 2. zusagen lösen sich verpflichten
 - 3. in Kraft treten gültig werden eingehen
 - 4. Aufgabe Entwurf Konzept
 - 5. unterzeichnen unterstreichen unterschreiben
 - 6. Vertrag Abkommen Anweisung
 - 7. Vertrag schließen Vertrag unterzeichnen Vertrag bonifizieren
- (код проверяемой компетенции: ПК-9, ПК-12)

Тема 3 Природоохранная деятельность

Контрольная работа

Найдите соответствующие эквиваленты на русском языке.

a) Der Mensch stört das Gleichgewicht der Natur. b) Die Umwelt muss für künftige Generationen erhalten werden. c) Die Umweltverschmutzung ist ein großes Problem. d) Die Eingriffe des Menschen bedrohen die natürlichen Kreisläufe. e) Man spricht vom „sogenannten Treibhauseffekt“. f) Die Ozonschicht wird zerstört. g) Der Säuregehalt in Regen-, Schnee- und Nebelniederschlägen erhöht sich. h) mehrere Tier- und Pflanzenarten, die in das Rotbuch eingetragen sind, sterben aus. i) Die Tropenwälder werden vernichtet. j) Die Bevölkerungszahl nimmt rasch zu. k) Es werden Maßnahmen zum Umweltschutz ergriffen. l) Es werden rohstoffsparende Technologien erarbeitet.

1) Разрабатываются ресурсосберегающие технологии. 2) Человек нарушает равновесие в природе. 3) Принимаются меры к защите окружающей среды. 4) Окружающая среда должна быть сохранена для будущих поколений. 5) Загрязнение окружающей среды — это большая проблема. 6) Число населения резко увеличивается. 7) Вмешательство человека представляет собой угрозу круговоротам в природе. 8) Тропические леса уничтожаются. 9) Многие виды животных и растений, занесённых в Красную книгу, вымирают. 10) Речь ведут о так называемом парниковом эффекте. 11) Содержание кислот в осадках, которые выпадают в виде дождя, снега, тумана, увеличивается. 12) Озоновый слой разрушается.

(код проверяемой компетенции: ПК-9, ПК-12)

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Формы итогового контроля

Итоговой формой контроля знаний студентов очной формы обучения по дисциплине «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» является зачет. Зачет – это форма проверки знаний и навыков студентов. Цель зачета – проверить полученные студентами знания, оценить степень полученных навыков и умений.

На зачёте учащимся предоставляют два текста (на немецком и русском языках), соответствующих изученной тематике. Студенту на подготовку ответа даётся 20 минут. Результатом подготовки будет представление перевода полученных им на зачёте двух текстов, в которых он должен будет показать, насколько грамотно применяются им все изученные переводческие трансформации и активный словарный запас.

На зачете преподаватель может задать студенту дополнительные и уточняющие вопросы. Отвечая на конкретный вопрос, необходимо исходить из принципа плюрализма, согласно которому допускается многообразие концепций, суждений и мнений. Это означает, что студент вправе выбирать по дискуссионной проблеме любую точку зрения (не обязательно совпадающую с точкой зрения преподавателя), но с условием ее достаточной аргументации.

Студент получает зачет:

- за полные и правильные ответы на все вопросы билета, изложенные в определенной последовательности.
- за неполное, правильное изложение вопросов, либо если при ответе были допущены 2-3 несущественные ошибки.

Студент не получает зачет:

- при ответе, в котором освещена основная, наиболее важная часть материала, но при этом допущены существенные ошибки или ответ неполный, неточный.
- при ответе обнаружил непонимание значительной части программного материала или допущено две и более существенных ошибок, или полностью отсутствует один из вопросов.

Существенные ошибки связаны с недостатком знаний основной, наиболее важной части программного материала.

Несущественные ошибки связаны с недостаточно точным ответом на вопрос.

Список вопросов по теории устного перевода для подготовки к зачету:

1. Различия между устным и письменным переводом.
2. Виды переводческой деятельности.
3. Переводческая этика.
4. Различия между немецким и русским языком, релевантные для УП.
5. Понятие прецизионной информации.
6. Уровни устного перевода.
7. Виды УП.
8. Особенности последовательного устного перевода.
9. Абзацно-фразовый перевод.
10. Двусторонний устный перевод.
11. Особенности перевода с листа.
12. Особенности синхронного перевода

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Зиньковская, Анастасия Владимировна (КубГУ). Теория и практика перевода (поэзия и проза) [Текст] : учебное пособие / А. В. Зиньковская, Л. И. Сидорова, Н. Б. Шершнева ; под ред. В. И. Тхорика ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2013. - 281 с. - Библиогр.: с. 276-281. - 812.50.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: Учеб. Пособие для студ. Лингв. Вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп.– М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с. – Рекомендовано МО РФ. - ISBN 5-7695-2020-5.
3. Кулишова, Надежда Дмитриевна (КубГУ). Практический курс немецкого языка [Текст] : учебник для студентов гуманитарных специальностей / Н. Д. Кулишова, О. Ю. Щибря ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии. - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2016. - 379 с. - ISBN 978-5-8209-1233-7 : 102 р. 99 к.
4. Четыркина, Инна Валерьевна (КубГУ). Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык) [Текст] : [учебное пособие] / И. В. Четыркина ; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар : [Просвещение-Юг], 2016. - 193 с. - ISBN 978-5-93491-712-9 : 317 р. 50 к.

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с общественно-политическими текстами из периодических печатных изданий:

Журналы:

1. Der Spiegel.
2. Fokus.
3. Vitamin.de.
4. Deutschland (на русском и немецком языках)

Газеты:

«Deutsche Tagespost»; „Die Zeit“, „Frankfurter Allgemeine Zeitung“, „Bild“, „Berliner Zeitung“, „Die Welt“, „Frankfurter Rundschau“, „Süddeutsche Zeitung“

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Deutsche Welle [Официальный сайт] — URL: <http://www.deutsche-welle.de>
2. Goethe-Institut [Официальный сайт] — URL: <http://www.goethe.de>
3. Hueber Verlag [Официальный сайт] — URL: <http://www.hueber.de>

4. Tatsachen über Deutschland [Официальный сайт] — URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlen-fakten.html>
5. Deutsch-Lernen.com [Официальный сайт] — URL: http://www.deutsch-lernen.com/virtual/test_kurz.htm
6. PotenzialEntfaltung GLOBALfitness [Официальный сайт] — URL: http://www.dr-mueck.de/HM_Kommunikation/HM_Kommunikationsregeln.htm

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По дисциплине предусмотрено проведение лабораторных работ, на которых дается основной систематизированный материал по темам разделов.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю), которая предполагает проработку учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовку к текущему контролю по каждому из разделов дисциплины.

№	Наименование раздела	Виды/формы СРС	Сроки выполнения	Формы контроля
1.	Деловая устная коммуникация	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Контрольные работы
2.	Общественно-политическая тематика	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Контрольная работа; дискуссия
3.	Природоохранная деятельность	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Контрольная работа; дискуссия
4.	Социально-экономические проблемы	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Контрольная работа
5.	Культура и традиции	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Контрольная работа; дискуссия

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лабораторных работ
- Использование аудио- и видеозаписей при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).
- MicrosoftOffice, MicrosoftWindows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека ЮРАЙТ (<https://www.biblio-online.ru/>)
2. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации - ауд. 229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 354 (учебная мебель (столы, стулья), проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
3.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы - ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья)).